



UNIVERZITET U SARAJEVU – FILOZOFSKI FAKULTET

SYLLABUS (II ciklus studija)

Odsjek	Odsjek za anglistiku				
Naziv kolegija/ nastavnog predmeta	<i>Kontrastivna analiza</i>				
Šifra/kod	FIL ANG 427	Status (obavezni ili izborni)	obavezni	ECTS	4
Ciklus studija	drugi	Semestar	Prvi	NPP 2019/2020.	
				Studijska godina	2025/2026. 2026/2027.
Preduvjet za upis kolegija/nastavnog predmeta	NEMA				
Jezik izvođenja nastave	engleski, bosanski				
Nastavnik	Ime i prezime	dr. Merima Osmankadić, vanredni profesor			
	Kontakt podaci	Kabinet:207 Email:merima.osmankadic@ff.unsa.ba Telefon:253185	Termin konsultacija	Dostupno na: www.ff.unsa.ba	
Saradnik	Ime i prezime				
	Kontakt podaci		Termin konsultacija		
Sedmični broj kontakt sati	predavanja __1__ ; seminar __1__ ; vježbe _____				
Kratak opis kolegija/ nastavnog predmeta	<p>Kolegij predviđa da se gramatici engleskog jezika priđe na mnogo naprednijem nivou i na selektivniji način nego što je to rađeno na prvom ciklusu studija. Fokus kolegija je na tekstu, pa stoga kolegij obuhvaća i osnovne postulate gramatike teksta odn. diskursa. Kolegij daje pregled lingvističkih mogućnosti izgradnje teksta, odnosno vezanog diskursa. Drugi fokus kolegija je kontrastiranje dva jezička sistema, engleskog i bosanskog/hrvatskog/srpskog. Engleskoj gramatici se pristupa s pozicije kontrastiranja s gramatikom bosanskog/hrvatskog/srpskog jezika. U kolegij je uključeno ponavljanje kanonskih sintaksičkih obrazaca kao i pregled imeničke fraze tj. mogućnosti imeničke fraze da razvije u sebi najsloženije predmodifikacije i postmodifikacije, revizija kompleksa glagolskih kategorija: vremena, aspekta, načina i stanja, kao i finitnih i nefinitnih konstrukcija. Bitan dio kolegija posvećen je nekanonskim rečeničnim strukturama u engleskom i njihovim prijevodnim ekvivalentima u bosanskom/hrvatskom/srpskom. Nekanonske rečenične strukture obrađuju se s aspekta njihove uloge u ostvarivanju kohezije i koherentnosti teksta. U tom smislu se obrađuju i ostali gramatički kohezivni elementi, kao i osnovni leksički elementi koji doprinose koheziji i koherentnosti teksta. Tokom cijelog kolegija koriste</p>				

	se engleski i b/h/s prijevodi književnih dijela francuske, ruske, njemačke književnosti, kao i engleski prijevodi b/h/s književnosti kako bi se posmatrali gramatički i leksički izbori koji stoje prevodiocu na raspolaganju u oba jezika da prenese isti sadržaj na engleskom, odnosno b/h/s jeziku.
Cilj kolegija/ nastavnog predmeta	Osnovni cilj ovoga predmeta jeste da student obnovi i proširi postojeća znanja iz deskriptivne gramatike kako engleskog tako i bosanskog/hrvatskog/srpskog, da kontrastira ta dva jezička sistema i da stekne osnovna znanja iz gramatike teksta kako bi se što bolje snalazio u svojim prevodilačkim zadacima, kako u toku MA studija, tako i nakon diplomiranja.
SDG (cilj održivog razvoja)	Nije primjenivo
Ishodi učenja	<p>Nakon odslušanog kolegija student treba da ima sljedeće sposobnosti, klasificirano prema Bloomovoj taksonomiji obrazovnih ciljeva:</p> <p>I razina (ČINJENIČNO ZNANJE, DOSJEĆANJE): definirati kontrastiranje dva gramatička sistema na nivou teksta/diskursa, uočiti nekanonske rečenice u engleskom, definirati ih i zapamtiti, uočiti razliku između reda riječi u engleskom i bosanskom/hrvatskom/srpskom.</p> <p>II razina (RAZUMIJEVANJE): razumjeti i objasniti poređenje sintaksičkih struktura u dva jezika, objasniti različite leksičke realizacije u dva jezika, razumjeti i objasniti gramatičke i leksičke kohezivne elemente u tekstu, razumjeti cilj kontrastiranja originalnog teksta i njegovog prijevoda, razumjeti cilj poređenja dva različita prijevoda originalnog teksta, spoznati važnost dobrog poznavanja oba gramatička sistema.</p> <p>III razina (PRIMJENA): povezati znanje iz morfologije, sintakse, strukture teksta/diskursa i procesuiranja informacije s poređenjem originalnog teksta i njegovog prijevoda, primijeniti stečena znanja na nepoznatim društveno-jezičnim situacijama.</p> <p>IV razina (ANALIZA): usporediti ciljeve poređenja gramatičkih i leksičkih struktura na nivou teksta/diskursa u dva jezika s ciljevima drugih predmeta iz oblasti prevođenja.</p> <p>V razina (SINTEZA): generalizirati dosad stečena znanja iz oblasti engleske gramatike i gramatike maternjeg jezika, kao i dosad stečena znanja iz strukture teksta/diskursa.</p> <p>VI razina (VREDNOVANJE, PROCJENA): kritički prosuđivati prednosti i nedostatke ovakve vrste kontrastivne analize i samostalno predlagati nova rješenja i tumačenja.</p>

Sadržaj kolegija/nastavnog predmeta	
Sedmica	Nastavna jedinica
Datum	
1.	Ponavljjanje sintaksičkih struktura i osnovnih rečeničnih obrazaca u engleskom i njihovo kontrastiranje sa strukturama u b/h/s-u; Red riječi u engleskom i b/h/s-u
2.	
	Nekanonske sintaksičke konstrukcije u engleskom (pasiv, rascijepljene rečenice, pseudo-rascijepljene rečenice, egzistencijalne rečenice, inverzija subjekta i glagola, ekstrapozicija subjekta i objekta, lijeva i desna dislokacija, diskontinuirana imenička fraza)
3.	Upoznavanje sa strukturom teksta, odn. diskursa

4.	Gramatička i leksička sredstva za uspostavljanje kohezije i koherentnosti teksta
5.	Prepoznavanje nekanonskih sintaksičkih konstrukcija preko primjene sintaksičkih transformacija na originalni moderni engleski književni tekst (npr. John Fowles: <i>The French Lieutenant's Woman</i>)
6.	Obnavljanje sintaksičkih obrazaca u klauzama u engleskom preko primjene sintaksičkih transformacija na originalni moderni engleski književni tekst (npr. J. Joyce: <i>Dubliners</i>) s ciljem uvježbavanja sintaksičkih parafraza.
7.	Obnavljanje sintaksičkih obrazaca u klauzama u b/h/s preko primjene sintaksičkih transformacija na originalni književni tekst na b/h/s -u (npr. M. Selimović: <i>Tvrđava</i>) s ciljem uvježbavanja sintaksičkih parafraza.
8.	Polusestralna provjera znanja studenata
9.	Proizvođenje leksičke sinonimije u originalnom modernom engleskom književnom tekstu (npr. J. Joyce: <i>Dubliners</i>).
10.	Proizvođenje leksičke sinonimije u originalnom modernom književnom tekstu na b/h/s -u (npr. M. Selimović: <i>Tvrđava</i>).
11.	Poređenje leksičke i sintaksičke realizacije engleskog književnog prijevoda i b/h/s književnog prijevoda istog književnog originala (npr. prijevod na engleski francuskog romana i prijevod istog romana na b/h/s: primjer iz modernog romana A. Camus. <i>Etranger</i> i prijevod na engleski: <i>The Outsider</i> , odnosno b/h/s <i>Stranac</i>).
12.	Poređenje leksičke i sintaksičke realizacije u dva engleska književna prijevoda istog neengleskog originala (npr. slučaj dva engleska prijevoda francuskog originala G. Flaubert: <i>Madame Bovary</i>).
13.	Poređenje leksičke i sintaksičke realizacije b/h/s književnog originalnog teksta s njegovim engleskim prijevodom (npr. M. Selimović: <i>Derviš i smrt = Death and the Dervish</i>)
14.	Poređenje leksičke i sintaksičke realizacije b/h/s književnog originalnog teksta s njegovim engleskim prijevodom (npr. I. Andrić (pripovijetka <i>Žed: Thirst</i>).
15.	Poređenje leksičke i sintaksičke realizacije b/h/s književnog originalnog teksta s dva njegova engleska prijevoda (npr. I. Andrić: <i>Travnička hronika: Bosnian Chronicle: The Days of the Consuls</i>)
16.	Priprema za ispit (u ovoj sedmici nema nastave)
17.	Završni ispit za studente I. i II. ciklusa po Bolonjskom procesu
18.	

Način izvođenja nastave (oblici i metode)	40% - izrada seminarskog rada ili prezentacije; izrada domaćih zadataka 30% - polusemestralna provjera znanja 30% - završni ispit																																				
Obaveze studenata i elementi praćenja rada studenata u toku semestra (struktura izvođenja konačne ocjene i bodovanje)	<p>Praćenje rada studenta se vrši dodjeljivanjem bodova za svaki oblik aktivnosti i provjere znanja u toku semestra, kao i na završnom ispitu nakon završetka semestra prema sljedećim elementima praćenja:</p> <table border="1" data-bbox="479 457 1453 846"> <thead> <tr> <th>R. br.</th> <th>Elementi praćenja</th> <th>Broj bodova</th> <th>Učešće u ocjeni (%)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1.</td> <td>Izrada seminarskog rada ili prezentacije; izrada domaćih zadataka</td> <td>40</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>2.</td> <td>Polusemestralna provjera znanja</td> <td>30</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>3.</td> <td>Završni ispit</td> <td>30</td> <td>30</td> </tr> <tr> <td>4.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>5.</td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: right;">Ukupno: _100_____ bodova</td> <td>100%</td> </tr> </tbody> </table> <p>Predviđene bodove za svaki od elemenata praćenja studenti postižu na sljedeći način:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Izrada seminarskog rada ili prezentacije: student je dužan u toku semestra izraditi prezentaciju na zadatu temu ili do kraja semestra napisati seminarski rad • Izrada domaćih zadataka: student je dužan redovno raditi domaće zadatke u obliku različitih vrsta kontrastivne analize • Polusemestralna provjera znanja: teoretski dio gradiva i analiza zadatih tekstova • Završni ispit: teoretski dio gradiva i analiza zadatih tekstova 	R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)	1.	Izrada seminarskog rada ili prezentacije; izrada domaćih zadataka	40	40	2.	Polusemestralna provjera znanja	30	30	3.	Završni ispit	30	30	4.				5.												Ukupno: _100_____ bodova			100%
R. br.	Elementi praćenja	Broj bodova	Učešće u ocjeni (%)																																		
1.	Izrada seminarskog rada ili prezentacije; izrada domaćih zadataka	40	40																																		
2.	Polusemestralna provjera znanja	30	30																																		
3.	Završni ispit	30	30																																		
4.																																					
5.																																					
Ukupno: _100_____ bodova			100%																																		
Skala ocjenjivanja	<p>Konačan uspjeh studenata nakon svih predviđenih oblika provjere znanja, vrednuje se i ocjenjuje sistemom ocjenjivanja kako slijedi:</p> <p>a) 10 (A) - izuzetan uspjeh bez grešaka ili sa neznatnim greškama, nosi 95-100 bodova; b) 9 (B) - iznad prosjeka, sa ponekom greškom, nosi 85-94 boda; c) 8 (C) - prosječan, sa primjetnim greškama, nosi 75-84 boda; d) 7 (D) - općenito dobar, ali sa značajnim nedostacima, nosi 65-74 boda; e) 6 (E) - zadovoljava minimalne uslove, nosi 55-64 boda; f) 5 (F, FX) - ne zadovoljava minimalne uslove, manje od 55 bodova.</p>																																				
Literatura	<p><i>Obavezna</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Baker, M. (2018). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. Third edition. London and New York: Routledge. (CHAPTERS: 4, 5, 6). ▪ Hasselgård, H., P. Lysvåg, S. Johansson (2012). <i>English Grammar – Theory and Use</i>. Second edition. Oslo: Universitetsforlaget. 																																				

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Huddleston, R., G. K. Pullum (2002). <i>The Cambridge Grammar of the English Language</i>. Cambridge: Cambridge University Press. ▪ Imamović, A. (2017). <i>Grammatical Categories in English and Bosnian</i>. Tuzla: „OFF-SET“ Tuzla. ▪ Jahić, Dž., S. Halilović, I. Palić (2000). <i>Gramatika bosanskoga jezika</i>. Zenica: Dom štampe. ▪ Izbor književnih tekstova domaćih i stranih autora
	<p><i>Dodatna</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Barić, E. et al. (1979). <i>Priručna gramatika hrvatskoga književnog jezika</i>. Zagreb: Zavod za jezik. ▪ Downing, A., P. Locke (2006). <i>English Grammar: A University Course</i>. Second edition. New York: Routledge. ▪ Piper, P., I. Klajn (2013). <i>Normativna gramatika srpskog jezika</i>. Novi Sad: Matica srpska. ▪ Riđanović, M. (2012). <i>Bosnian for Foreigners: With a Comprehensive Grammar</i>. Sarajevo: Rabic.
Napomene	

M. Ormanović

Aluan